

ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

© А.В. Шутенков, Н.А. Корепина

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
Российская Федерация, 664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В данной работе представлены основные понятия поэтического текста, рассмотрены особенности перевода, составлен план перевода иностранной поэзии, на основе полученной теории и данных, собранных из различных источников, произведен анализ двух переводов первого сонета Уильяма Шекспира и лексический анализ самого сонета.

Ключевые слова: поэтический перевод, английский язык, поэзия, Шекспир, план перевода, теория перевода поэтического текста, рифма, строфа, стих.

Формат цитирования: Шутенков А.В., Корепина Н.А. Особенности поэтического перевода с иностранного языка // Социальная компетентность. 2017. Т. 2. № 3. С. 12–18.

Библиографический список

1. Идиатулина Л.Т. Проблема перевода поэзии в исследовательских работах [Электронный ресурс]. URL: <http://C:/Users/Anton/Downloads/the-problem-of-poetrys-translation-in-the-works-of-the-modern-scientists.pdf> (09.05.2017).
2. Чайковский Р.Р. Реальности поэтического перевода [Электронный ресурс]. URL: <http://cheloveknauka.com/realnosti-poeticheskogo-perevoda> (09.05.2017).
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: Издательство «Готика», 1999. 176 с.
4. Гачечиладзе Г. Введение в теорию художественного перевода. Тбилиси: Изд-во Тбилисского университета, 1970. 287 с.
5. Теория художественного перевода Википедия – свободная энциклопедия. [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org> (09.05.2017).
6. Лозинский М.А. Багровое светило. М.: Прогресс, 1974. Вып. 17. 204 с.
7. Уильям Шекспир. Сонеты. Новосибирск: Изд-во: Детская литература, 2014. 188 с.
8. Шопконкова Л.Ю., Корепина Н.А. Особенности перевода поэтического текста. Язык и культура: взгляд молодых исследователей: сборник статей студентов и магистрантов факультета прикладной лингвистики. Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2014. Вып. 2. С.401–406.
9. Сонеты Уильяма Шекспира на английском языке с переводом [Электронный ресурс]. URL: http://engshop.ru/sonety-shekspir-na_anglieskom/ (10.05.2017).